

1933 Brief Tchernavine an Vera

Prague, le 26 juin 1933

Votre Haute Excellence,

*Profondément* Respectée Vera, *Nicolaevna!*

J'ai reçu aujourd'hui votre lettre et je veux vous répondre immédiatement car elle m'a beaucoup intéressé. Mon opinion sur feu Pavel-Carlovitich vous la connaissez de ma première lettre. J'estime que comme Chef *de guerre*, il possédait *de* très grands *mérites* innés. N'étaient les circonstances exceptionnellement malheureuses, il aurait pu jouer dans la Guerre Mondiale un grand rôle et se créer une réputation brillante. Le connaissant bien, je l'estimais *aussi* comme homme. Evidemment lui aussi avait des défauts. Rudesse parfois superflue, mais il faut ajouter, habituellement envers ses égaux et même ses supérieurs, et si c'était parfois envers ses subordonnés, ce n'était que les plus importants -commandants des divisions, des régiments, mais pour les officiers *de troupes* il n'avait jamais de brutalité, au contraire il était très accessible, très simple (pas artificiellement) dans ses façons d'être et montrait beaucoup de sollicitude. Il n'avait pas toujours raison, mais il n'y avait pas en lui de mes quinerie. Pavel-Carlovitich était désagréable à plusieurs et même très désagréable. D'où les calomnies sur lui de son vivant et après sa mort.

.....

français). Ma lettre s'est allongée. Je vous  
écrivais par bribes plusieurs jours de suite. Je  
vous serais très reconnaissant si à la réception  
de cette lettre vous vouliez, par une simple carte  
postale, m'informer que vous l'avez bien reçue.

Vous respectant profondément, et sincèrement  
dévoué,

V. TCHERNAVINE.

Ma nouvelle adresse (également celle des Archives)

V.P. V. TCHERNAVINE  
Tchécoslovaquie  
Loretanské nám. c. 109  
Ruský Zahraniční Historický Archiv  
Praha. IV.

Prag, den 26. Juni 1933

An Ihre hohe Exzellenz,  
zutiefst verehrte Vera Nikolajewna !

Heute erhielt ich Ihren Brief und ich will Ihnen darauf sofort antworten, da das in meinem höchsten Interesse liegt. Meine Meinung über den innig geliebten Pawel Karlowitsch kennen Sie aus meinem ersten Brief. Ich schätze ihn als Kriegsbefehlshaber, denn er besaß zahlreiche angeborene großartige Eigenschaften. Es waren die außergewöhnlichen unglücklichen Umstände, die es verhinderten, daß er im Weltkrieg eine große Rolle spielen und sich einen glänzenden Ruf erwerben konnte. Da ich ihn gut kenne, schätze ich ihn auch als Menschen. Ganz augenscheinlich hatte er auch seine Fehler. Manchmal überflüssige Härte, aber es muß hinzugefügt werden, gewöhnlich gegen die ihm Gleichgestellten aber auch gegen seine Vorgesetzten, aber wenn sie einmal gegen seine Untergebene angewendet wurde, war sie auch sehr erforderlich - (gegen) Kommandeure der Divisionen und Regimenter, aber den Offizieren der Truppe gegenüber verhielt er sich niemals brutal, im Gegenteil, er war verständnisvoll, sehr einfach (ungekünstelt) in seinen Verhaltensweisen und zeigte viel liebevolle Fürsorge. Er hatte nicht immer Grund dazu, aber er hat auch davon gegenüber meiner 5-er Gruppe niemals Gebrauch gemacht. Pawel Karlowitsch war unangenehm, manchmal sogar sehr unangenehm. So seine Verleumder über ihn zu seinen Lebenszeiten und nach seinem Tod.

...französisch). Mein Brief ist länger geworden. Ich werde Ihnen stückchenweise in den folgenden Tagen mehr berichten. Ich wäre Ihnen sehr dankbar, wenn Sie so nett wären, mir den Empfang dieses Briefes durch eine einfache Postkarte zu bestätigen und mich darüber in Kenntnis zu setzen, daß Sie ihn empfangen haben.

Der Sie zutiefst verehrende und aufrichtig ergebene

V. TSCERNAVINE

Meine neue Adresse (aber auch die des Archivs)

V. TCHERNAVINE, Tschechoslowakei  
Loretanské nám. c. 109  
Historisches Russisches Archiv, Prag. IV.